

Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

*Мюллер В.К., Шевнин А.Б., Бродский М.Ю.* Большой англо-русский словарь. – Екатеринбург : У-Фактория, 2005. – 704 с.

*Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. – М. : ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.

Рассыхаев А.Н. Детский игровой фольклор коми: жанровый и семантический аспекты : дис. ... канд. филол. наук. – Сыктывкар : [б.и.], 2009. – 259 с.

*Смирнова Е.О., Радаева Р.Е.* Психологические особенности компьютерных игр: новый контекст детской субкультуры // Образование и информационная культура. Социологические аспекты. Труды по социологии образования. – Т. V. – Вып. VII / под ред. В.С. Собкина. – М., 2000. – С. 330–336.

ABBYY LINGVO [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.lingvo-online.ru/> (дата обращения: 14.04.2015).

Oxford Dictionary [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 20.03.2015).

### **PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CARD GAME TERMINOLOGY (BASED ON THE MATERIAL OF THE DEDICATED DECK CARD GAME ‘MUNCHKIN’)**

The work deals with the problem of translation of playing terms. It is dwelled upon the specific features of playing terms in the dedicated deck card games and the peculiarities of their translation.

**Key words:** term, card game terminology, dedicated deck card game.

УДК 821.112.2.09 (430)

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «ВРЕМЯ ЖИТЬ И ВРЕМЯ УМИРАТЬ» (НА ПРИМЕРЕ ПОДГРУППЫ «ЧИНЫ»)**

*И.А. Можаров*

*Научный руководитель: О.Е. Похаленков,  
кандидат филологических наук, доцент (СмолГУ)*

В статье представлен анализ особенностей перевода романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать». Особое внимание уделяется тематической подгруппе «чины».

**Ключевые слова:** Э.М. Ремарк; «Время жить и время умирать»; тематическая подгруппа «чины»; особенности перевода.

Роман Эриха Марии Ремарка «Время жить и время умирать» («Zeit zu leben und Zeit zu sterben»), изданный в 1954 г. и переведенный Верой Оскаровна Станевич в 1957 г., занимает особое место в творчестве автора. Его выход на родине писателя был воспринят неоднозначно, так как Ремарк открыто критиковал власть в Германии и указывал на своих соотечественников как на виновных в развязывании Второй мировой

войны [подробнее см.: Nienaber 1997]. В отечественном литературоведении роман также вызвал интерес [Чайковский 1998: 5]. Несмотря на популярность у публики и исследователей, творчество писателя нечасто становится предметом исследования с переводоведческой точки зрения. На наш взгляд, недостаточное внимание уделяется анализу перевода с целью выявления его качественных характеристик. Данная работа посвящена рассмотрению особенностей перевода романа Эриха Марии Ремарка «Время жить и время умирать».

Нашей целью является комплексный анализ романа и его перевода на русский язык в части выявления трудностей, возникающих в отдельных случаях при переводе.

В результате проведенного анализа романа было произвольно отобрано 40 лексических единиц тематической группы «военная лексика», разделенной, в свою очередь, на следующие подгруппы:

- 1) чины (Ränge);
- 2) действия (Handlungen);
- 3) военная техника/вооружение (Kriegsmaterial);
- 4) предметы военной сферы (Gegenstände der Militärbranche);
- 5) военные реалии (Militärrealien).

В данной работе мы рассматриваем наиболее яркие и значимые с точки зрения переводоведения примеры из тематической подгруппы «чины». Релевантную роль в данном случае играет страноведческий фактор. В армии Третьего Рейха и Советской армии существовали значительные различия в чинах и званиях [Митчем 1995: 438–440]. Большое количество военных званий звучит одинаково как в русском, так и в немецком языках. Стоит, однако, отметить, что русские эквиваленты не полностью соответствуют немецким с точки зрения устоявшейся военной иерархии, что делает проблему перевода военных чинов и званий достаточно актуальной. Рассмотрим некоторые из примеров подгруппы «чины»:

#### Пример № 1

Nichts, Herr **Feldwebel** [Remarque 1954: 40].

Ничего, господин **фельдфебель** [Ремарк 2005: 18].

Здесь переводчик использует прием транслитерации. Звание «фельдфебель» отсутствует в русской картине мира, что делает понимание значимости данного ранга русскоязычными читателями затруднительным в случае отсутствия поясняющей сноски.

#### Пример № 2

**Ein Gefreiter**, der mit darin gewesen war, drückte sich herein [Remarque 1954: 69].

Сидевший там **ефрейтор** проскользнул в отделение [Ремарк 2005: 33].

В данном случае использован прием дословного перевода. Военное

звание «ефрейтор» существовало и в Советской армии, что делает перевод понятным для русскоязычной аудитории, однако стоит отметить, что немецкое и русское звание «ефрейтор» имеют различный ранг в войсках. В результате дословный перевод без пояснительной сноски немного искажает правильное восприятие данной реалии.

### Пример № 3

»Kann ich nicht weiterfahren, wenn ich verbunden bin, Herr **Stabsarzt**?« fragte der blutende Mann [Remarque 1954: 68].

– Господин **капитан медицинской службы**, мне можно после перевязки ехать дальше? – спросил солдат с кровоточащей рукой [Ремарк 2005: 32].

Здесь переводчиком был применен прием семантического развития. Медицинская служба Третьего Рейха имела свою собственную ранговую систему (как, например, подразделения СС), в которой звание «Stabsarzt» соответствует званию капитана регулярных войск.

### Пример № 4

Es war schon ein bisschen Heimat; besonders weil ein **Vorgesetzter** es besorgte [Remarque 1954: 70–71].

В этом было уже что-то, напоминавшее жизнь на родине, особенно потому, что его брил **старший по чину** [Ремарк 2005: 34].

В данном случае В.О. Станевич воспользовалась приемом семантического развития. Основное значение немецкого слова *Vorgesetzter* – ‘начальник, вышестоящий’. Здесь эти слова являются контекстными синонимами к словосочетанию «старший по чину», следовательно, использование приема семантического развития в данной ситуации носит оправданный характер и не искажает восприятие реалии.

### Пример № 5

In ein paar Tagen könnte man **Unteroffizier** sein [Remarque 1954: 54].

В несколько дней можно стать **унтер-офицером** [Ремарк 2005: 27].

В этом случае переводчик воспользовался приемом транслитерации. Данный пример полностью аналогичен примеру № 1, где речь идет о военном звании, существующем в немецком языке, но не существующем в русской картине мира, и применение данного приема здесь в целом оправданно, хотя он и не раскрывает всю глубину семантики слова *Unteroffizier*.

### Пример № 6

Sie wurden aufgeschreckt durch zwei **Feldgendarmen** [Remarque 1954: 62].

Отпускники вскочили в испуге: перед ними стояли два **полевых жандарма** [Ремарк 2005: 29].

Здесь отмечается прием дословного поморфемного перевода. Использование данного приема носит оправданный характер, так как в русской картине мира отсутствует понятие «полевой жандарм». Таким

образом передана атмосфера культуры текста на исходном языке.

#### Пример № 7

Man sah zwei **Feldpolizisten**, die einen Soldaten zwischen sich führten [Remarque 1954: 65].

Появились два **полевых жандарма**. Они вели какого-то солдата [Ремарк 2005: 30].

В данном примере немецкая реалия по своей семантике идентична реалии из вышеприведенного примера, однако здесь одна часть реалии была переведена поморфемно, а другая – с помощью приема семантического развития. Полное калькирование было бы здесь менее удачным, так как в немецкой картине мира, помимо явления «полевая жандармерия», существовало также явление «полиция порядка», в результате чего при переводе реалии *Feldpolizisten* как ‘полевые полицейские’ произошла бы своего рода контаминация; по этой причине переводчик обоснованно перевел данную реалию как «полевые жандармы».

#### Пример № 8

»Was machen Sie hier?« fragte einer der SS-Leute. Es war ein älterer **Oberscharführer**. »Papiere« [Remarque 1954: 95].

– Что вы тут делаете? – спросил один из эсэсовцев, уже пожилой **обершарфюрер**. – Документы! [Ремарк 2005: 46]

Здесь идет речь о приеме транскрипции. Как и в нескольких предыдущих примерах, мы имеем дело с определенной лакуной, для перевода которой чаще всего и используются приемы транслитерации и транскрипции. Однако, принимая во внимание отсутствие в языке перевода соответствующей реалии, переводчику необходимо каким-либо образом раскрыть семантику переводимой реалии, что не достигается при использовании транслитерации и транскрипции.

В целом следует отметить, что перевод тематической группы «военные чины» представляет значительную сложность для переводчика ввиду существенных различий в системе рангов различных государств. Для адекватной передачи данной реалии необходимы пояснительные сноски с указанием ранговой системы, используемой в странах, о которых идет речь. Почти каждый из переводческих приемов имеет в данном случае как достоинства, так и недостатки: транслитерация, используемая, как правило, при переводе «лакун», реалий, отсутствующих в языке перевода, не раскрывает семантики слова на исходном языке; семантическое развитие делает текст понятным на языке перевода, однако при этом не передается атмосфера и особенности культуры, присущие тексту на исходном языке; дословный перевод в случае с данной тематической лексической группой сохраняет передаваемую атмосферу,

однако не совсем адекватен на языке перевода ввиду вышеуказанных различий в иерархической лестнице военных структур.

### Список литературы

*Митчем С.В., Мюллер Д.* Командиры Третьего Рейха. – Смоленск : Русич, 1995. – 475 с.

*Ремарк Э.М.* Время жить и время умирать. – М. : Вагриус, 2005. – 316 с.

*Чайковский Р.Р., Крашенников А.Е., Лысенкова Е.Л.* Русские переводы романов Э.М. Ремарка в контексте эпохи // Век Ремарка. – Магадан : Кордис. 1998. – С. 5–13.

*Nienaber B.* Vom anachronistischen Helden zum larmoyanten Untertan. Eine Untersuchung zur Entwicklung der Humanismuskonzeption in Erich Maria Remarques Romanen der Adenauer-Restauration. – Würzburg : Königshausen & Neumann, 1997. – 215 S.

*Remarque E.M.* Zeit zu leben und Zeit zu sterben. – Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1954. – 450 S.

### PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF DIFFERENT THEMATIC GROUPS IN THE NOVEL BY E.M. REMARQUE “TIME TO LIVE AND TIME TO DIE” (ON THE EXAMPLE OF THE GROUP “RANKS”)

The article deals with the analysis of peculiarities of the translation E.M. Remarque’s novel “Time to live and a time to die”. Special attention is paid to the thematic group “ranks”.

**Key words:** E.M. Remarque; “Time to live and a time to die”; thematic group “ranks”; peculiarities of the translation.

УДК 81’255.2=03(04)

### ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК СПОСОБЫ ВЫЧИСЛЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛУ

*Т.В. Пырикова*

*Научный руководитель: В.И. Бортников,  
кандидат филологических наук, ассистент (УрФУ)*

Статья посвящена вопросу перевода имен в художественном произведении. На материале романа Т. Пратчетта и Н. Геймана описаны имена, переданные в русском переводе посредством транскрипции и транслитерации. Подсчитана степень совпадений для обоих способов, дана их качественная интерпретация в русле современных теорий эквивалентности. В русле описания фонетической и графической эквивалентности намечена перспектива будущих исследований.

**Ключевые слова:** ономастика, перевод, Пратчетт, транскрипция, транслитерация, эквивалентность.

«Лакунарность элементов в системе одного языка» [Кошкарлова, Томберг 2013: 178] – препятствие, которое приходится преодолевать любому переводчику при передаче с другого языка безэквивалентной